

**THE TRANSLATION PROCEDURES OF ENGLISH CORRELATIVE
CONJUNCTIONS AND THEIR FUNCTIONS AS FOUND IN THE ENGLISH
NOVEL *ANIMAL FARM* INTO INDONESIAN**

A THESIS

*Submitted in Partial Fulfillment to the Requirement the Degree of Sarjana
Humaniora*



By

SYERLI ERMITA PUTRI

1910731026

Thesis Supervisor

Drs. Rumbardi, M.Sc.

NIP. 196106131989011001

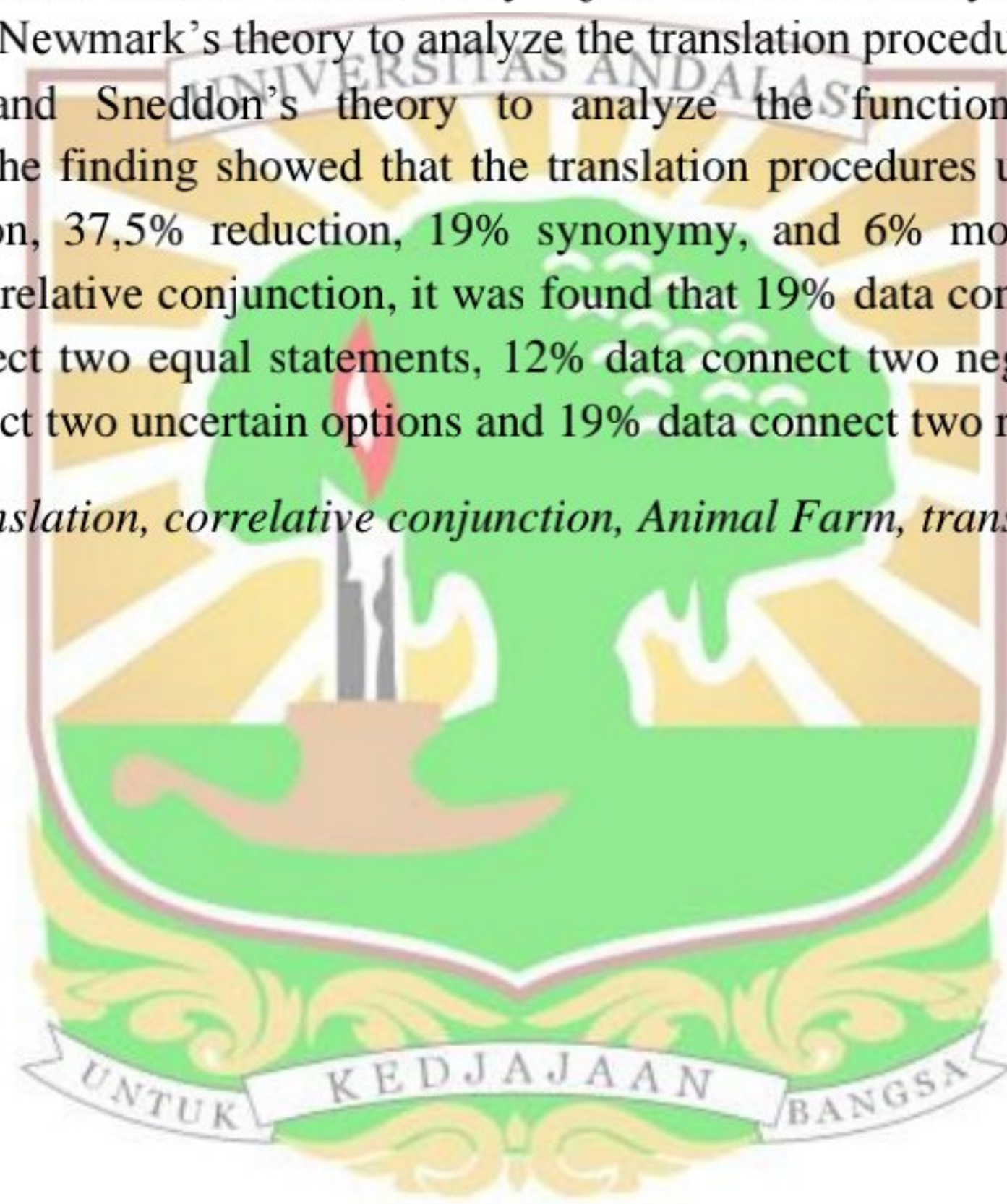
**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2023

ABSTRACT

This study discusses the translation procedures and the functions of English correlative conjunctions translated into Indonesian as found in the English novel *Animal Farm* by George Orwell. This research aims to analyze the translation procedures used by the translator in translating correlative conjunctions in the novel as well as functions of the correlative conjunctions. The method of this research is a qualitative method. The data were taken from English novel *Animal Farm* by George Orwell and its Indonesian translation *Republik Hewan* translated by Djokolelono. In analyzing the data, the researcher uses Newmark's theory to analyze the translation procedures and Quirk & Greenbaum's and Sneddon's theory to analyze the functions of correlative conjunctions. The finding showed that the translation procedures used were: 37,5% literal translation, 37,5% reduction, 19% synonymy, and 6% modulation. For the functions of correlative conjunction, it was found that 19% data connect two options, 25% data connect two equal statements, 12% data connect two negative statements, 25% data connect two uncertain options and 19% data connect two related ideas.

Keywords: *translation, correlative conjunction, Animal Farm, translation procedure*



ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang prosedur penerjemahan dan fungsi konjungsi korelatif dalam Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dalam novel *Animal Farm* karya George Orwell. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan konjungsi korelatif dalam novel serta mengidentifikasi fungsi konjungsi korelatif. Metode penelitian ini adalah metode kualitatif. Data diambil dari novel Bahasa Inggris *Animal Farm* karya George Orwell dan terjemahannya *Republik Hewan* diterjemahkan oleh Djokolelono. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan teori Newmark untuk menganalisis prosedur penerjemahan dan teori Quirck & Greenbaum dan Sneddon untuk menganalisis fungsi konjungsi korelatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 37,5% data menggunakan prosedur penerjemahan literal, 37,5% data *reduction* (pengurangan), 19% data *synonymy* (sinonim), dan 6% data *modulation*. Untuk fungsinya, ditemukan 19% data menghubungkan dua pilihan, 25% data menghubungkan dua pernyataan yang setara, 12% data menghubungkan dua pernyataan negatif, 25% data menghubungkan dua pilihan yang tidak pasti and 19% data menghubungkan dua ide yang berkaitan.

Kata Kunci: terjemahan, konjungsi korelatif, *Animal Farm*, prosedur penerjemahan

